

adrián 3.º de Julio
de 1795.

J. M.

M. R. P. H.º y S.º mío. Mi P. Prior de este de
Copacavana, bien sabidor de lo mucho que ten-
go trabajado en la copia del libro del Dr.
Rosal, me ha comunicado a mí, aunque no
soy el P. Bibliotecario, la Carta de V. P. y co-
metido la diligencia y respuesta sobre las
noticias de dho Autor. Remirolas con esta
del mejor modo que ^{he} podido formarlas, que
no ha sido con menor diligencia que con
un general registro, Vocablo por Vocablo, de
toda la Obra. Pienso que con ellas queda
V. P. suficientem^{te} servido; y que pues en
ellas se expresan la Parroquia o Colación, la
calle y aun la Casa del Dr. Rosal, sus Padres y
Parientes con sus Apellidos y Nombre, sus Here-
dades y aun Enterramientos, valiéndose de
todas esas señas no le será ai difícil el ad-
quirir mas noticias. Si las hallare V. P. he
de deberle en paga de mi trabajo, q. también
me las comuniqué. Por mi Amigo el P. F. Fran-
cisco Méndez he sabido que él fue quien ha comunicado a
V. P. la noticia del Dr. Rosal y su paradero, respondiénden-

Lengu
ral de C
cientas
to, pero

do a la Carta q. V.P. se escribió, por mas señas que dice
que aunque, por la que V.P. escribe a este Convento en el
arunto, conace que llegó allá su respuesta, pero que V.P.
aun no le avia contestado ni escrito de su recibo. No
me parece ero bien, y estimare que en recibiendo esta
no lo haga asi conmigo V.P. pues necesito de mostrar
a mi P. Prior algun testimonio de que esta por mí ser-
vido en su Encargo. Tambien me ha visitado mi an-
tiguo Amigo y compañero de Academia el S.^o D.^o Jo-
sef. Camacho, Rector de la Asumpcion de esa Ciudad;
y por el he sabido que V.P. esta Regente de Estudios
en ese Convento, y por eso lo pongo en el sobrescrito.
Aora me ocurre, que para no multiplicar cartas
puede V.P. sin embarazarte con mígo escribir a
mi P. Prior del recibo de esta mia, y con eso queda-
mos ambos satisfechos. D.^a g.^a m.^a a. a V.P. y man-
de a este su seg.^o aff.^o Herm.^o y serv.^o

Fr. Miguel de Jesus Maria

M. R. P. F. Rafael Leal.

La obra del D.^r Rosal, que parece esta Bibliotheca de Agustinos Recoletos del Convento de Madrid, es un tomo en fol. de unas trescientas y quince foljas, M.S. forrado o encuadernado en pergamino (que ya está viejo) con su solapa y atadero, a modo de libro de casa o cuentas.

No tiene frente o portada alguna, ni título general de la obra, sino que desde luego, después de una folja en blanco, comienza con el Prologo al lector; a que sigue el catálogo de los Autores y Personas doctas, de quien el Autor fué ayudado. e inmediatamente en tres foljas un como Proemio que intitula: Disposición del Alfabeto Castellano, y razón general de las Letras. y luego comienzan los Alfabetos en la conformidad que diré.

Pero entre sus foljas se halla en medio piego suelto la ^{original} Licencia y Real privilegio por diez años para imprimir la obra, con la firma o estampilla, del Rey, y rubricas del Consejo, su fecha en Caravayales a veinte y seis dias del mes de octubre de mil y seiscientos y un años. y allí se expresa ser el título del libro: Origen y Etymologia de la Lengua Castellana. y su Autor el D.^r Francisco del Rosal, Medico, Natural de la Ciudad de Cordova.

La Obra se reparte en quatro libros con nombre de Alfabetos. Su orden y sus títulos a la letra son los siguientes:—

Origen y Etymologia de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana. Por el D.^r Francisco del Rosal, Medico, Natural de Cordova. Este libro es el mas dilatado, pues ocupa doscientas y once foljas; y aunque al principio no le intitula Alfabeto, pero al fin de el dice: Fin del Alfabeto primero.

Siguere

Siguiese el Alphabeto segundo del Origen y razon de Nombres proprias de Lugares, Personas, y Apellidos de linages. Por el D.^r Francisco del Rosal, Medico Natural de Cordova. Este tiene hasta veinte folios.

Luego se sigue el Alphabeto tercero, que contiene la razon y declaracion de algunos Refranes y Formulas castellanas, que dicen Hispanismos. Por el D.^r Francisco del Rosal, &c. Este se extiende hasta veinte y quatro folios.

Finalmente se sigue el Alphabeto ultimo, donde se da la Razon y causa de algunas costumbres y opiniones recibidas, y otras cosas. Por el D.^r Francisco del Rosal &c. Este ocupa treynta y una folios, y con el concluye la obra diciendo Fin del origen de la Lengua Castellana. y seguidamente esta el Indice de las cosas mas notables; pero a la verdad muy breve y diminuto, y de cosas por cierto, que respecto de otras muchísimas y muy notables que la Obra tiene, no son las mas notables las q.^e el indice pone. Por esto dudo que le hiciere el mismo Rosal, aunque la letra, bien que mas limpia, se parece a la suya.

Despues de todo esto hai tambien y de letra del mismo Autor, en algunas folios sin foliar, y muchas de ellas sueltas rotas o maltratadas, varias Adiciones a algunos Vocablos o Articulos de sus Alphabetos, y tumultuariamente algunas Animadvertiones Correcciones o Notas especialmente acerca de Inscripciones sepulcrales y otras antiguas, muchas sobre Ambrosio

brasio de Morales con muy buena erudición.

La Obra principal, que es la de los Alphaberos, está concluida y puesta en cada uno en orden abecedario (aunque con algún trastorno) la colección de Cédulas, que tendría hecha el Autor, de Artículos y Vocablos; y en suma en la disposición en que la presentaría para pedir la Licencia que obtuvo para su impresión. De que esta no llegase a efectuarse no se verdaderamente la Causa, aunque congeturo varios motivos. Lo cierto es que al principio no pudo serlo el que por aquellos tiempos se imprimiesen sobre la misma materia las Obras de Aldrete, y Cobarrubias. Porque, en quanto al primero; demás de que su obra no se imprimió hasta el año 1606. cinco años después de tener nuestro Autor la R.^a licencia para imprimir la suya, este, después del Prologo que al principio tenía concluido, y finalizado con su Fruere et Vale. tiene añadida la siguiente Nota:

„ El año 1610. en el Mes de Marzo, y a 12. días de él, llegó a mis manos el Libro que compuso el S.^r D.^r Bernardo de Aldrete, Canonigo de Cordova, del Origen de la Lengua Española; sin aver yo tenido antes noticia de tal Libro. el qual „ difiere de este en todo su argumento; porque aquel todo es „ historial, provando la antigüedad y origen de nuestra Lengua en general. Pero este examina cada vocablo en particular. De suerte, que parece el otro Prefación de este, y particularmente el cap. 9.^o del Lib. 2.^o en el principio. donde se dicen las „ causas de la obscuridad de la Etymologia. „

En

En quanto à Covarrubias, no aviendo su Tesoro salido a luz hasta el año 1610. mena pudo ser este estorbo alguno a que se imprimiese la obra de Rosal en el espacio de mas de ocho años antes, desde el 1601. en que ya tenía la licencia y privilegio.

El no aver pues Rosal impreso su obra en todo este tiempo dicho, pudo ser, o por falta de medios y facultades para el corte de la impresion, o por quebranto y falta de salud, que padeció, como diré despues. Pero el no averla impreso despues de ese tiempo pudo, ademas de eso, tener otras motivos. El vió a Aldrete, como de el mismo hemos dicho, y acaso en vista suya se detuvo a aumentarla y perfeccionarla con un gran numero de vocablos con que podia salir mas enriquecida. En este intermedio vió tambien dado a luz el Tesoro de Covarrubias, y con esto pudo acaso mudar de parecer, si aun estaba en el de imprimir su obra, (por lo que se parecen ambas, aunque es mucho mas lo en que se diferencian,) y dexarlo para despues en ocasion mas oportuna.

Entre tanto, valiendose de los mismos Aldrete y Covarrubias (a los quales nombro y puso tambien en el catalogo, que arriba mencionamos, de los Autores de quienes fue ayudado) o para alegarlos, o para ilustrarlos, o para corregirlos, él continuó añadiendo y perfeccionando su obra, de suerte que, respecto de como se descubrió que estaba al principio, acaso la augmentó en una tercera parte mas, con nuevas reflexiones sobre muchos de los vocablos.

4.
blos que ya tenía puestos, y una gran multitud de nuevas palabras y dicciones. Pero todo esto escribiéndolo en el mismo libro, ya entre líneas, ya por todas las quatro margenes de cada plana, ya en papeles sueltos metidos entre los folios, con rayas, cruces, estrellas, ojos, y otras signos y llamadas; de modo que del libro, que antes se presentavia como una copia en claro, volvió a hacer un Borrador confuso.

Por esta razon para que esta obra, que sin duda tiene especies raras y preciosas, fuese legible y útil, se ha hecho un traslado de ella, poniéndola toda en limpio con orden y claridad, el qual tiene hasta agora concluidos enteramente los tres últimos Alfabetos, pero del primero, que es el mas dilatado, solo llega hasta la G. El Religioso que le trabaja en los ratos que le permiten otras ocupaciones le ha ido comunicando a trozos a la Real Academia de la Historia de la que es individuo, y la misma Academia ha sacado una copia de él, teniendo la obra en grande aprecio. El Ex.^{mo} Sr. Conde de Campomanes la vió y estimó mucho, y habla de ella en el Discurso preliminar que escribió y precede al Tomo I.^o del Diccionario del P. Cañer. Tambien habla de ella, por averla visto en esta Bibliotheca, el Sr. Píngarrón en su prologo a la Ciencia de las Medallas. Y el Sr. Abate Masdeu, que en su Historia Crítica hablando de Wamba avia puesto una especie que es de Ambrosio de Morales,

les viendosele avirado desde aquí de cierta corrección de la especie dha que tenía escrita Rosal, respondió insinuando que Rosal tenía razón. Lo mismo hizo respondiendo del recibo del parecer de Rosal, que se le comunicó después, sobre el nombre de Flavio que tomó Recaredo, sobre lo que Morales hace varias conjeturas. Es regular que el S.^r Masdeu dé noticia de todo esto en un tomo que, según dixo en su respuesta, tiene intención de hacer de Correcciones y Addiciones a su Historia. Y esto es todo lo que ocurre decir acerca de esta Obra del D.^r Rosal.

En quanto a noticias de su Persona, estudios, &c. da no pocas en varios de sus Artículos o Vocablos en sus Alfabetos. Las que de ellos se sacan son las siguientes -

Nació y se crió en Cordova, en la Colación de S.ⁿ Lorenzo, en la calle llamada Anquera, en las casas de sus Padres, en las que hai, dice, una escalera muy ancha y grande, de maderá gruesa y fija, muy labrada y pintada a lo antiguo, que fue escalera del Coro del Monasterio de S.^{ta} Maria de las Nieves de Monjas Agustinas, que hubo en el Barrio de allí cerca, que agora por eso llaman las Nieves viejas, y se trasladó junto a S.ⁿ Salvador.

Su Padre, ^{Fue} Alonso Ruiz del Rosal, y su Madre Leonor de Orbaneja. Con reflexión y enmienda pongo Alonso Ruiz, aunque

aunque él escribe clara y expresamente Alonso Ortíz. He aquí
lo que a la letra dice en el Alfabeto 2º en la palabra Senda
del Rosal, es un camino, que refiere Ambrosio de Morales en
sus Antiquidades hablando de Cordova, el qual camino va
desde S.º Hieronimo hasta la Arrizafa convento de Des-
calzos Franciscos por hermosas heredades, que él encarece
con razon; y dice que se llamo así por las muchas Rosas.
El mismo se contradice, diciendo que las hai tantas y ta-
les, y aun mas y mejores, en toda la demás Sierra. Y así es
cosa llana que se llamo así por el nombre y alguna de los
de este Apellido en la Collacion de S.º Lorenzo, que en aque-
llos Pagos fueron heredados y señores de casi la mayor par-
te de él, aunque oy tienen ya muy poco o casi nada. Y para
mayor declaracion, Yo fui hijo de Alonso Ortíz del Rosal,
y este de Miguel Ruiz del Rosal, y este de otro Miguel
Ruiz del Rosal, y este de Alonso Ruiz del Rosal; de todos
los quales tengo testamentos y memorias de aver tenido
grande heredades en aquel Pago y sitio. Y así en S.º Hie-
ronimo y en la Arrizafa fue el entierro y sepulcro de
muchos de ellos y sus deudos, como consta por los testa-
mentos; y hasta oy dura un Lugar vinculado para me-
moría de obra pía y limosna con carga de Misas por
su Alma de aquel mi Tiesabuelo Alonso Ruiz del Rosal,
el

en el qual por mayoria yo poseo, no lexos de aquel termino. -

Aquí tenemos todas sus tres Abuelos Paternos en línea recta y en todos constantemente el Apellido Ruiz y no Ortíz; si quere que cre mismo de Ruiz fúe el primer Apellido de su Padre. Pero esto no impide que tambien por segundo y materno Apellido se llamase Ortíz el dño Alonso Padre de nuestro Rosal; porque este en una de sus Animadversiones, hablando de Insignias de Reyes, tiene estas literales palabras: „Una Estrella en Campo azul son armas de los Ortizes „de Tuniga en Cordova, de los quales fúe una Abuela paterna mia. „ Pudo pues segun esto llamarse su Padre Alonso Ruiz del Rosal, Ortíz.

Acerca de su Madre no se descubre en su obra mas que lo dicho, y lo que añado en el Alfabeto 1º en la palabra Zahurda, y en el Alfabeto 2º en la palabra Durda, que en ambas partes dice que el Apellido Durda es antiquísimo en Cordova, y que del tenía parte por su Madre, o por Abuelos Maternos.

Tambien en general dice hablando del Campo de la Verdad en Cordova, que deseaba enterrarse allí y no en los Entierros de sus Abuelos en San Lorenzo, y de sus Padres en San Juan de Letrán.

Supuesta la fecha de la Licencia para imprimir su obra, que fúe, como ya vimos, en 1607, aunque no se demas mas que unos 40. años de edad quando la concluyó, se sigue que nació en el
siglo

Siglo 16. como por los años 1560. Pero seguramente acerca de el día mes o año de su nacimiento nada se descubre por los Alfabets de su Obra. Tampoco se descubre de que edad pasó a estudiar a Salamanca, aunque por lo que en varios parages habla de esta Ciudad y Universidad se dexa bien entender que en ella estudio; ni quanto tiempo estuvo allí, ni quando salio de ella, o para su Patria, o para los muchos partidos en que estuvo de Médico en Castilla la Vieja pues de dha Obra se saca que estuvo en Zamora, Aranda de Duero, Burgos, Benavente, Altorra, Tierra de Sayago, Tierra de Campos &c. y en una de sus Animadversiones dice, que avia habitado la Castilla fria por casi 30. años.

En esta misma Animadversion, que es latina, dice que aviendo ya 7. años que avia enfermado y experimentado todos los Remedios del Arte, determino dexar aquella tierra fria, y volver a Andalucía que es mas caliente, y a su amada Patria Cordova, y con efecto dice que volvió a ella; pero que aun allí, añade, no descansaba de desear de habitar Regiones marítimas, que juzgaba para el mas saludables. Pero no dice quando dexó la Castilla, ni quando volvió a su Patria, ni quando tiempo avia que estaba en ella quando escribía esto, ni el año en que lo escribía.

Tambien en el Alfabeto 1.^o en la palabra Brindar habla de una Ama Montañesa que criaba un hijo suyo. &c. de donde aparece que fue casado, pero no se descubre con quien, ni en que tiempo.

En quanto a sus Estudios, aunque no se halla que en particular los especifique, se hallan de ellos en su Obra las mas patentes pruebas y los mas claros indicios. Por ella se ve, que de las lenguas Europeas supo no solamente la Española y Latina, sino la portuguesa, Francesa,

Francesa, Alemana, Italiana, e Inglesa, ~~no~~ tambien de las Orientales la Arabiga, la Griega, y la Hebrea; de todas las quales se vale y usa en las Etymologías de sus vocablos. En los que deduce de la Griega los escribe al margen con su proprios griegos caracteres; y lo mismo hace con los de la Hebrea; y de esta dice en la palabra Fulano, que adquirió el Origen de este vocablo con el conocimiento de la Lengua Hebrea, que procuró. Y por lo que hace a Ciencias, además de la Poética Española como Latina, de cuyas composiciones propias siembra o matiza su obra frecuentemente, y de la Medicina que fué usucultad principal o propia, en todas las demás muestra una como omnigena erudición, pues de todas habla y de todas se vale para indagar el origen de sus vocablos.

Ultimamente demas de esta obra consta en ella q. escritos otras algunas. En varias partes cita un Libro que aya escrito, aunque no dado a luz, intitulado Humanæ sapientiæ Specimen (en otra parte dice: Humanæ Sapientiæ Lumen) que es, dice, un largo discurso de todas las Ciencias reduciendolas a un primer principio, ~~para~~ del qual se va rastreando y sacando una universal contemplacion de todas las cosas.

En otros varios pasages se refiere a otro libro suyo escrito intitulado Diccionario Medico.

En el vocablo Cordova dice que se remite a lo que dirá quando salgan a luz los Elogios que escribe de los ilustres Varones, que aquella Ciudad ha dado y producido.

Son muchas tambien las veces que cita otro escrito suyo sobre Marcial.

En la palabra Emblema insinúa aver escrito sobre
las emblemas de Dⁿ Juan de Orozco, u otras.

En otros lugares varios se remite ya a sus Observaciones,
ya a su Retórica, ya, hablando de Grammatica a su Arte, ò
a su Artecilla, como el dice. Aunque dudo si estas serian o-
britas sueltas, o insertadas en la otra Obra Humane sapi-
entie specimen.

Finalmente en la palabra sonar ofrece si Dios le da
salud escribir sobre los Libros de Galeno De usu partium.

Estas son las noticias que pueden sacarse acerca
de la Persona y Estudios del D^r Francisco del Rosal, Me-
dico, Natural de Cordova, de su Obra M.S. Origen de la
Lengua Castellana. //